

5800
7000

CONTRACT №. 050
FOR THE PROVISION OF SECURITY SERVICES

Chisinau Municipality

July 1-st 2021

CONTRACT №. 050
DE PRESTARE A SERVICIILOR DE PAZĂ

Mun. Chișinău

01 Iulie 2021

SC „DVS-Service” S.R.L., duly represented by Mr. I. Litvinov, General Director of the Company, hereinafter referred to as the „Contractor” and „EFES Vitanta Moldova Brewery” SA, duly represented by Mr. Gokce Yanasmayan Managing Director of the Company, hereinafter referred to as the „Beneficiary”, have agreed as follows:

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1. The „Contractor” undertakes to provide security services and ensure protection of the property of the „Beneficiary”, located at the address Chisinau city, Uzinilor, 167 str., through 4 posts of physical security: 24/24h, and 1 post from Monday to Friday, 8 hours / day.

1.2. Ensuring the provision of security and protection services shall be construed as meaning the provision and assurance of security and safety inside and outside the property mentioned in clause 1.1 herein through specialized and qualified staff forthwith with electronic monitoring and allocation of security agents according to the security scheme approved by the „Parties” hereto.

1.3. The „Contractor” carries out its activity in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Moldova no. 283 - XV as of July 04th, 2003 about private detectives and security activities, Resolution of the Government of the Republic of Moldova no. 667 as of July 08th, 2005 regarding the measures for carrying out private detective and security activities, License issued by the Licensing Chamber of the Republic of Moldova, Regulation approved by the General Police Directorate of the Public Order of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova as well as by other enactments regulating the nature of the activity hereof.

1.4. If, after signing the contract, the law regulating the activity of „Parties” is changed, fact, which will influence the performance of the contract, the „Parties” undertake to change the contractual provisions of the respective laws.

2. DEFINITIONS

2.1. Contract - means this contract signed by the „Contractor” and the „Beneficiary”, authenticated with the signatures and stamp of the „Parties” affixed hereto, hereinafter referred to as the „Contract”;

2.2. Property - means the property under security according to the Contract hereof;

2.3. Annexes, agreements, documents, notices - mean the documents signed by the „Contractor” and the „Beneficiary” under this Contract, authenticated with the signatures and stamp of the „Parties” affixed hereto;

2.4. The „Contractor” - means the company mentioned herein, the director, administration and employees of the Company hereof;

2.5. The „Beneficiary” - means the company mentioned herein, the director, administration and employees of the company authorized as representatives;

2.6. Private security activity - type of licensed activity providing security services, for the purposes of life, health and property protection by persons specialized in the field, on a contractual basis, according to the licensing conditions;

2.7. Mobile team - rapid intervention team on receiving alarm signals, consisting of two employees of the private security organization of the „Contractor”, equipped with car, GSM telephony, radio stations, firearms, bulletproof vests and special defense means.

3. SECURITY CONCEPT

3.1. Security concept of the property includes the following general security principles:

- security of material assets;
- (video) monitoring of the area;
- ensuring the public order;

SC „DVS-Service” S.R.L., reprezentată legal de dl I. Litvinov, Director General al societății, denumit în continuare „Prestator” și „EFES Vitanta Moldova Brewery” SA, reprezentată legal de dl Gokce Yanasmayan, Director General al societății, denumit în continuare „Beneficiar”, au convenit asupra următoarelor:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. „Prestatorul” se obligă să asigure servicii de pază și protecție obiectivului „Beneficiarului”, amplasat pe adresa or. Chișinău, str. Uzinilor, 167, prin intermediul a 4 posturi de pază fizică, cu regimul de lucru: 24/24h, și 1 post cu regim de lucru de luni până vineri, 8 ore/zi.

1.2. Asigurarea serviciilor de pază și protecție merita a fi înțelese, ca fiind asigurarea pazei și securității în interiorul și exteriorul obiectivului menționat în art. 1.1. din prezentul contract, prin folosirea de personal specializat, calificat profesional, împreună cu monitorizarea electronică și repartizarea agenților de pază, conform schemei de pază aprobate de „Parti”.

1.3. „Prestatorul” desfășoară activitatea în conformitate cu dispozițiile Legii Republicii Moldova nr. 283 - XV din 04 iulie 2003 cu privire la activitatea particulară de detectiv și de pază, a Hotărârii Guvernului Republicii Moldova nr. 667 din 08 iulie 2005 cu privire la măsurile de realizare a activității particulare de detectiv și de pază, a licenței eliberate de Camera de Licențiere a Republicii Moldova, a Regulamentului aprobat de Direcția Generală Poliție Ordine Publica a Ministerului Afacerilor Interne al Republicii Moldova, precum și de alte acte ce reglementează specificul activității.

1.4. În cazul în care, ulterior semnării contractului se modifică legea de reglementare a activității „Părților”, fapt ce va influența derularea contractului, „Părțile” vor modifica prevederile contractuale la respectivele legi.

2. DEFINIȚII

2.1. Contract - prezentul contract semnat de „Prestator” și „Beneficiar”, autentificat cu semnăturile și ștampila umedă a „Părților”, în continuare denumit contract;

2.2. Obiectiv - obiectivul aflat sub pază în baza contractului;

2.3. Anexe, acorduri, acte, somații - actele semnate de „Prestator” și „Beneficiar” pe marginea contractului, autentificate cu semnăturile și ștampila umedă a „Părților”;

2.4. „Prestator” - compania menționată în contract, directorul, administrația și angajații acestei companii;

2.5. „Beneficiar” - compania menționată în contract, directorul, administrația și angajații acestei companii autorizați cu dreptul de reprezentanți;

2.6. Activitate particulară de pază - gen de activitate licențiat de acordare a serviciilor de pază, întru apărarea vieții, sănătății și bunurilor, de către persoane specializate în domeniu, în bază de contract, conform condițiilor de licențiere;

2.7. Grupa mobilă - grupă de intervenție rapidă la primirea semnalelor alarmă, formată din doi angajați ai organizației particulare de pază a „Prestatorului”, dotați cu automobil, telefonie GSM, stații radio, arme de foc, jalete antiglonț și mijloace speciale de apărare.

3. CONCEPTUL DE PAZĂ

3.1. Conceptul de pază a obiectivului include principiile generale de securitate:

- paza valorilor materiale;
- monitorizarea (video) teritoriului;
- asigurarea ordinii publice;

LEGAL
APPROVED

- immobilization of persons with aggressive behavior (involved in offences), their transportation to the police section;
- limiting the access of unauthorized persons to the territory;
- traffic control (car parking in specially arranged places, avoiding traffic jams).

3.2. The „Contractor” shall:

- appoint security agents in uniform at entrances and exits, supply ramps according to the requests received;
- perform control over the entire perimeter of the property;
- organize a mobile team formed of two employees (who will intervene quickly when the alarm signal will come into action), equipped with car, GSM telephony, radio stations, firearms, bulletproof vests and special defense means;
- supplement or reduce the number of posts upon “Beneficiary’s” request;
- replace the staff, which repeatedly deviates from the tasks assigned to them.

4. CONTRACT VALUE. DEADLINE FOR PAYMENT

4.1. For the services rendered, the “Beneficiary” shall transfer monthly to the “Contractor’s” account the amount of 114000, 00 MDL (one hundred fourteen thousand Moldavian lei), VAT included, up to the 15th day of each month for the previous month.

4.2. If the “Beneficiary” fails to meet the deadline specified in Clause 4.1. herein, the “Contractor” is entitled to impose penalties of delay, amounting to 0. 01 % per day out of the outstanding payment.

4.3. Additional hours at the Beneficiary’s request will be paid with 18 MDL, VAT included / per hour.

5. OBLIGATIONS OF THE “CONTRACTOR”

5.1. The “Contractor” undertakes to:

- organize and ensure security of the property and material assets within the territory;
- detect and remove vulnerable locations of the property;
- choose guards with the physical and professional skills necessary to perform the security service;
- train the security staff and check the way they perform their service duties;
- ensure the operation of both the connection and security technical systems;
- ensure the equipping of the security staff with uniform and distinctive signs, in accordance with the procedure established by the legislation;
- establish the number of posts required and ensure their location;
- use the proper weapons and special means;
- comply with the rules on access and movement within the guarded property;
- comply with labor law, especially with regard to labor protection, labor rate setting and salary of employees;
- defend the legitimate interests of natural and legal persons in accordance with applicable law;
- ensure co-operation with law enforcement bodies, contributing, within the limits of their competence, to preventing, counteracting and detecting offenses;
- compensates the Beneficiary for the damage caused as a result of an illicit activity that could not be prevented by the Contractor (thefts, damages, etc.)

5.2. Security staff is obliged to know and honor their duties, being directly responsible for the security and integrity of the objects, assets and valuables entrusted to them. “Beneficiary” is entitled to request the “Contractor” to repair the damage directly caused to him, if the damage was caused by the non-fulfillment or inappropriate fulfillment of the obligations by the “Contractor”. “Direct damage caused” means the value of the stolen or damaged goods, which took place during the action of this Contract.

5.3. During the performance of their service, the security staff is obliged:

- to comply with the laws in force, to respect human rights and freedoms;

- imobilizarea persoanelor cu comportament agresiv (implicate în delict), transportarea lor la poliție;
- limitarea accesului pe teritoriu a persoanelor străine;
- dirijarea traficului rutier (parcarea autoturismelor în locurile special amenajate, evitarea ambuteiajelor).

3.2. „Prestatorul” va:

- plasa agenți de paza în uniforma la intrări și ieșiri, rampe de aprovizionare, conform solicitărilor;
- executa controlul asupra întregului perimetru al obiectivului;
- organiza o grupă mobilă formată din doi angajați (care va interveni rapid la semnalul alarmă), dotată cu automobil, telefonie GSM, stații radio, arme de foc, jalete antiglonț și mijloace speciale de apărare;
- suplini sau reduce numărul de posturi la solicitarea „Beneficiarului”;
- înlocui personalul, care se abate repetat de la sarcinile trasate.

4. VALOAREA CONTRACTULUI. TERMENUL DE PLATA

4.1. Pentru serviciile prestate, „Beneficiarul” va transfera lunar pe contul „Prestatorului” suma de 114000,00 MDL (una sută paisprezece mii lei MD 00 bani), cu TVA inclus, pînă la data de 15 a fiecărei luni pentru luna precedentă.

4.2. În cazul în care „Beneficiarul” nu respectă termenul, specificat în art. 4.1. din contract, „Prestatorul” este în drept de a aplica penalități de întârziere, în valoare de 0, 01% pe zi din sumele neîncasate.

4.3. Orele suplimentare la solicitarea Beneficiarului vor constitui 18 MDL, cu TVA inclus / per oră.

5. OBLIGAȚIILE „PRESTATORULUI”

5.1. „Prestatorul” este obligat de a:

- organiza și asigura paza obiectivului și a valorilor materiale de pe teritoriu;
- depista și înlătura locurile vulnerabile a obiectivului;
- selecta gardieni, cu aptitudini fizice și profesionale necesare pentru executarea serviciului de pază;
- instrui personalul de pază și a verifica modul de exercitare a atribuțiilor de serviciu;
- asigura funcționarea sistemelor tehnice de legătură și de pază;
- asigura echiparea personalului de pază cu uniformă și însemne distinctive, în condițiile legii;
- stabili numărul de posturi necesare și a asigura amplasarea lor;
- utiliza corect armamentul și mijloacele speciale;
- respecta regulile privind accesul și circulația în interiorul obiectivului păzit;
- respecta legislația muncii, îndeosebi în partea ce ține de protecția muncii, normarea muncii și salarizarea angajaților;
- apără interesele legitime ale persoanelor fizice și juridice în conformitate cu legislația în vigoare;
- asigura conlucrarea cu organele de drept, contribuind, în limitele competenței, la prevenirea, contracararea și descoperirea infracțiunilor;
- compensează Beneficiarului prejudiciul cauzat ca urmare a activității ilicite ce nu a putut fi prevenită de Prestator (sustrageri, deteriorări etc)

5.2. Personalul de pază este obligat să cunoască și să-și onoreze atribuțiile ce-i revin, fiind direct răspunzător pentru paza și integritatea obiectelor, bunurilor și valorilor încredințate. „Beneficiarul” este îndreptățit să solicite „Prestatorului” repararea prejudiciului direct cauzat, în cazul în care prejudiciul menționat a fost cauzat de neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor de către „Prestator”. Prin „prejudiciu direct cauzat” se are în vedere contravaloarea bunurilor sustrate sau deteriorate, ce a avut loc pe durata acțiunii prezentului Contract.

5.3. În timpul serviciului personalul de pază este obligat:

- să respecte legislația în vigoare, drepturile și libertățile omului;

- b) to know the vulnerable locations and places within the perimeter of the property, in order to prevent the occurrence of any events that might be prejudicial to the guarded units;
- c) to guard the objects, goods and valuables received in custody and to ensure their integrity;
- d) to allow access to the territory where the property is located, only in accordance with legal regulations and internal provisions;
- e) to retain and legitimate persons who have data or indications that they have committed offenses or other illicit deeds on the territory of the guarded property, infringing the internal rules established by their own regulations, and in the case of flagrant offenses, to detain and surrender to the police the perpetrator or the values making the object of the offense or other unlawful deeds, taking measures to ensure their integrity and security, and also draw up a report on the measures taken;
- f) to immediately inform his superiors and the management of the client's unit of any event occurring during the performance of the service and of the measures taken;
- g) in case of breakdown that is liable to cause damage to the guarded properties, to immediately notify the competent bodies and to take the first steps to limit the consequences of the event that occurred;
- h) in the event of fires, immediately take measures to extinguish and rescue people, goods and valuables, to notify the fire brigade and announce both the leadership of the unit and the police;
- i) to know how to use the technical means of fire signaling, security and telecommunication means;
- î) to take measures to save people, property, and values in case of natural disasters;
- j) to allow free access to the guarded property of police officers who verify the property for the purposes of service or pursue suspected persons in committing crimes;
- k) to preserve state and service secrecy if, by nature of their duties, it has access to such data and information;
- l) to wear during the service only the means of defense, protection and the weapons with which it is equipped and to use the weapon only in the cases and conditions stipulated by the law in force;
- m) to wear uniform and distinctive signs only during the service, except for workplaces where another uniform is required;
- n) to comply with the provisions of law on workplace discipline;
- o) to execute the provisions of the superiors, except for obviously unlawful ones, and to be respectful in the service relations. To fulfill the instructions and special requests of the Beneficiary;
- p) to bear the service card of the established form;
- q) to carry out any other tasks entrusted to him, in accordance with the security plan, taking into account the specific nature of the property, goods or valuables guarded;
- r) to know and observe the job instructions specified in the security policy, attached to this contract.

5.4. During the performance of his service, the guardian is forbidden:

- a) to leave the post entrusted to him, without delivering it;
- b) to allow the access of unauthorized persons, free-of-charge guardians, without permission of the management of the property;
- c) to sleep during the performance of his service or to escape from work, to receive or take from different people objects that do not relate to the job;
- d) to wear the service uniform outside the security guard area;
- e) to undertake other actions contrary to service and functional obligations;
- f) to leave the weapon unattended or pass it on to others;
- g) to consume alcohol or narcotic / psychotropic substances during working hours, or to appear at work in a state of alcoholic or narcotic intoxication;
- h) not to receive the permits from employees and not to use them to simulate the presence of employees at work;
- i) not to accept and not to receive from employees products, food or goods or other favors.

- b) să cunoască locurile și punctele vulnerabile din perimetrul obiectivului, pentru a preveni producerea oricăror fapte de natură să aducă prejudicii unităților păzite;
- c) să păzească obiectele, bunurile și valorile primite în pază și să asigure integritatea acestora;
- d) să permită accesul pe teritoriul obiectivului numai în conformitate cu reglementările legale și cu dispozițiile interne;
- e) să rețină și să legitimeze persoanele despre care există date sau indicii că au săvârșit infracțiuni sau alte fapte ilicite pe teritoriul obiectivului păzit, care încalcă normele interne stabilite prin regulamente proprii, iar în cazul infracțiunilor flagrante, să rețină și să predea poliției pe făptuitor, bunurile sau valorile care constituie obiectul infracțiunii sau al altor fapte ilicite, luând măsuri pentru a asigura integritatea și paza lor, întocmind și un proces-verbal privind măsurile luate;
- f) să informeze, imediat, superiorii săi și conducerea unității beneficiare despre producerea oricărui eveniment în timpul executării serviciului și despre măsurile luate;
- g) în caz de avarii, care sînt de natură să producă pagube la obiectivele păzite, să aducă imediat la cunoștința organelor abilitate și să ia primele măsuri pentru limitarea consecințelor evenimentului;
- h) în caz de incendii, să ia imediat măsuri de stingere și de salvare a persoanelor, bunurilor și valorilor, să sesizeze pompierii și să anunțe conducerea unității și poliția;
- i) să cunoască cum se folosesc mijloacele tehnice de semnalizare antiincendiară, de pază și mijloacele de telecomunicații;
- î) să ia măsuri pentru salvarea persoanelor, bunurilor, valorilor, în caz de calamități naturale;
- j) să permită accesul liber la obiectivul păzit a colaboratorilor de poliție care verifică obiectivul în scop de serviciu sau urmăresc persoane bănuite în comiterea unor delict;
- k) să păstreze secretul de stat și cel de serviciu, dacă, prin natura atribuțiilor, are acces la asemenea date și informații;
- l) să poarte numai în timpul serviciului mijloacele de apărare, de protecție și armamentul cu care este dotat și să facă uz de armă numai în cazurile și condițiile prevăzute de lege;
- m) să poarte uniforma și însemnele distinctive numai în timpul serviciului, cu excepția locurilor de muncă unde se impune altă ținută;
- n) să respecte prevederile legislației referitor la disciplina muncii;
- o) să execute întocmai dispozițiile superiorilor, cu excepția celor vădit nelegale, și să fie respectuos în raporturile de serviciu. Să îndeplinească instrucțiunile și solicitările speciale ale Beneficiarului;
- p) să poarte legitimația de serviciu de forma stabilită;
- q) să execute orice alte sarcini care i-au fost încredințate, potrivit planului de pază, ținînd cont de specificul obiectivului, bunurilor sau al valorilor păzite;
- r) să cunoască și să respecte instrucțiunea postului indicată în politica de securitate, anexată la prezentul contract.

5.4. În timpul serviciului gardianului i se interzice:

- a) să părăsească postul încredințat, fără a preda serviciul;
- b) să permită accesul persoanelor străine, a gardienilor liberi de serviciu, fără permisiunea administrației obiectivului;
- c) să doarmă la post sau să se sustragă de la serviciu, să primească sau să ia de la diferite persoane obiecte, ce nu se referă la serviciu;
- d) să poarte uniforma de serviciu în afara zonei de amplasare a obiectivului de pază;
- e) să întreprindă alte acțiuni ce contravin serviciului și obligațiilor funcționale;
- f) să lase arma fără supraveghere sau să o transmită altor persoane;
- g) să consume alcool sau substanțe narcotice/psihotrope în timpul orelor de muncă, sau să se prezinte la locul de muncă în stare de ebrietate alcoolică sau narcotică;
- h) să nu primească de la angajați permisiunile acestora și să nu le utilizeze pentru simularea prezenței angajaților la locul de muncă;
- i) să nu accepte și să nu primească de la angajați produse, hrană sau alte bunuri sau vaforuri.

LYALLEY
APPROVED

terminates its relationship (including one or more of its contracts) with a Supplier due to the fact that such Supplier or any of its subcontractors involved in the provision of services or production process of products fails to meet the requirements of these Standards, no damages shall be payable by Efes Moldova in connection with such termination

20. BANK ACCOUNT DETAILS OF THE PARTIES

«EXECUTORUL»/«CONTRACTOR»

“DVS-Service” S.R.L.

Bl. Moscova 11/1, MD-2068, Chisinau, Republica Moldova

c/f 1004600013407

c/TVA 0605103

IBAN MD91PR002251058261001498

BC “ProCreditBank” SA

Cod bancar PRCBMD22

Director

I. Litvinov



datorită faptului că acest Furnizor sau oricare dintre subcontractanții săi implicați în furnizarea de servicii sau procesul de fabricare a produselor nu îndeplinesc cerințele prezentelor Standarde, nici o daună nu va fi plătită de Efes Moldova în legătură cu această reziliere.

20. ADRESELE JURIDICE ȘI RECHIZITELE BANCARE ALE „PĂRȚILOR”

«BENEFICIARUL»/«BENEFICIARY»

“EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

167, Uzinelor str., MD-2023, Chisinau, Republica Moldova

c/f 1003600015208;

c/TVA 0400084

IBAN MD90MO2251ASV36763717100

“Mobiasbanca – OTP Group” S.A

codul bancar MOBBMD22

Managing Director

Gokce Yanasmayan

